

یادداشت تفاهم همکاری

میان سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و کتابخانه ملی روسیه



سازمان اسناد و کتابخانه ملی  
جمهوری اسلامی ایران

تهران  
بزرگراه شهید حقانی  
(غرب به شرق)

بعد از ایستگاه مترو  
بلوار کتابخانه ملی ایران

تلفن : ۸۱۶۲۰  
۳۸ - ۸۸۶۴۴۰۰۰

کدپستی : ۱۴۱۱۱ - ۱۵۳۷۶  
صندوق پستی : ۱۵۸۷۵ / ۳۶۹۳

www.nlai.ir

به منظور گسترش همکاریهای فرهنگی فیما بین سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران به نشانی تهران، بزرگراه شهید حقانی (غرب به شرق)، بلوار کتابخانه ملی ۱۵۳۷۶، صندوق پستی ۱۵۸۷۵/۳۶۹۳ و کتابخانه ملی روسیه که از این پس طرفین نامیده می شوند با هدف پیشبرد منافع دو جانبه در زمینه های ذیل به توافق رسیده اند:

ماده ۱: به اشتراک گذاردن اطلاعات و تجارب

طرفین به مبادله تجربه و اطلاعات در زمینه علوم کتابداری و اطلاع رسانی، کتابخانه دیجیتال، نسخه شناسی، منابع نفیس خطی، فراهم آوری، فهرست نویسی، منابع دیجیتال، حفاظت، مرمت و دیگر زمینه های تخصصی می پردازند.

ماده ۲: مبادله استاد و کارشناس

تبادل استاد و کارشناس به منظور انتقال تجربیات در زمینه های مرتبط با یکدیگر و انجام بازدیدها طبق قوانین و مقررات دو کشور خواهد بود. مدت زمان تبادل استاد و کارشناس با توافق طرفین بر حسب موضوع تعیین می شود.

ماده ۳: مبادله مواد کتابخانه ای

۳.۱ - طرفین به مبادله فهرست هر نوع منابع کتابخانه ای شامل نسخه های خطی، منابع اطلاعاتی چاپی و غیر چاپی و اطلاعات موجود در زمینه انتشارات جدید سالانه خود می پردازند.

۳.۲ - هر یک از طرفین نسبت به ارسال منابع، کتب، نشریات، مواد غیرکتابی و دیگر انتشارات الکترونیکی که مورد درخواست طرف مقابل است اقدام می نمایند.

۳.۳ - طرفین نسبت به تهیه و ارسال نسخه رقمی کتابهای خطی و چاپ سنگی مورد درخواست طرف مقابل اقدام خواهند کرد.

ماده ۴: برگزاری دوره ها، کارگاهها، نمایشگاهها، سمینارها و کنفرانس ها

۴.۱ - طرفین نسبت به برگزاری مشترک نمایشگاههای معرفی سازمانهای یکدیگر در سازمان طرف مقابل اقدام خواهند کرد. این نمایشگاه می تواند شامل نمایش فیلم، نمایشگاه اسناد، پوستر و یا عکس باشد.

۴.۲ - هر یک از طرفین نسبت به میزبانی و برگزاری دوره ها، کارگاههای آموزشی، سمینارها و کنفرانس ها با یکدیگر همکاری می نمایند.

ماده ۵: همکاریهای پژوهشی

طرفین در زمینه پژوهش مشترک در موضوعات مشترک علمی کتابداری، اطلاع رسانی، ایرانشناسی و اسلام شناسی و سایر موضوعات مورد علاقه و انتشار مقالات تخصصی در نشریات یکدیگر همکاری خواهند کرد.

ماده ۶: مدت اعتبار

این یادداشت تفاهم در ۶ماده در شهر تهران در تاریخ اردیبهشت ۱۳۹۲ برابر Mai 2013 در سه نسخه اصلی به سه زبان فارسی و انگلیسی و زبان رسمی کشور طرف مقابل تنظیم گردیده و برای مدت ۳ سال از تاریخ امضای طرفین قابل اجراست و در صورت لزوم با توافق دو جانبه نسبت به اصلاح آن اقدام می گردد. کلیه متون آن از اعتبار یکسان برخوردارند.

الکساندر ویسلی

رئیس کتابخانه ملی روسیه

اسحق صلاحی

رئیس سازمان اسناد و کتابخانه ملی

جمهوری اسلامی ایران



*Memorandum of Understanding on Cooperation  
between  
National Library & Archives of the Islamic Republic of Iran  
and  
Federal State Budgetary Institution « Russian State Library»*

The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran (Tehran, Islamic Republic of Iran) represented by the Director, Es'hagh Salahi, acting on the basis of Charter, and the Federal state budgetary institution "Russian State Library (Moscow, Russian Federation) represented by the Director General Alexander Ivanovich Visly, acting on the basis of Charter, which will be hereinafter referred to as Parties, with the aim of boosting cultural relations and willing to develop mutual interests have agreed upon the following:

**Article 1: Sharing Information and Experiences**

The parties exchange experience and information related to library and information science, digital library, codicology, precious resources, acquisition, cataloguing, digital resources, conservation, restoration and other specialized fields.

**Article 2 : Exchange of Professors and Experts**

Exchange of professors and experts and pay visits to transfer experience in related fields will be in accordance with each country's laws and regulations. The exchange period of professors and experts can be defined according to the topic by mutual consent of the parties.

**Article 3: Exchange of Library Materials**

3.1. The parties exchange list of any exchangeable library resources including manuscripts, printed and non-book information resources and available information of new annual publications.

3.2. Each party dispatches resources, books, periodicals, non-book materials and other electronic publications requested by the other party.

3.3. The parties make and dispatch digital copy of manuscript books and lithographics requested by the other party.

3.4. Exchange of materials is executed on a parity basis.

**Article 4: Arrangement of Courses, Workshops, Exhibitions, seminars and Conference**

4.1. The parties hold joint exhibitions to introduce their organizations in others party's organization. The exhibition can show films, documents, posters or images.

4.2. Each party will cooperate for hosting and holding courses, training workshops, seminars and conferences.

**Article 5: Research Collaborations**

The parties cooperate in joint research projects in library science, information science, Iranian studies, Islamic studies and other fields of mutual interest and publication of professional articles in one another's journals.

**Article 6: Validity of MOU**

This MOU is done in six original copies (two in Persian, English and Russian languages). All texts are equally authentic. It will be valid upon signature for three years and it may be modified by mutual consent of the parties. In case of divergence, the English text shall prevail.

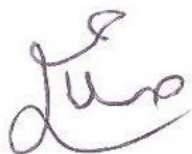
**Signatures and Legal Addresses of the Parties**

**Es'hagh Salahi**  
Director of  
National Library and Archives of the Islamic  
Republic of Iran  
National Library Blvd.  
Haghani Expressway,  
15376, P.O.Box 15875/3693  
Tehran, Islamic Republic of Iran

**Alexander I. Visly,**  
Director General of  
Federal State Budgetary Institution  
"Russian State Library"

3/5, Vozdvizhenka str.,  
119019, Moscow,  
Russian Federation

Signature, date



Signature, date



*Меморандум о взаимопонимании и сотрудничестве  
между  
Национальной Библиотекой и Архивами  
Исламской Республики Иран  
и  
федеральным государственным бюджетным учреждением  
«Российская государственная библиотека»*

Национальная Библиотека и Архивы Исламской Республики Иран (г. Тегеран, Исламская Республика Иран) в лице директора Исхака Салахи, действующего на основании Устава, и федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (г. Москва, Российская Федерация) в лице генерального директора Вислого Александра Ивановича, действующего на основании Устава, именуемые далее Сторонами, с целью укрепления культурных связей и намерением развивать взаимные интересы договорились о нижеследующем:

**Статья 1: Обмен информацией и опытом**

Стороны обмениваются опытом и информацией, касающейся библиотечной и информационной науки, электронной библиотеки, кодикологии, ценных и редких ресурсов, комплектования, каталогизации, электронных ресурсов, консервации, реставрации, и других специальных областей.

**Статья 2: Обмен учеными и специалистами**

Обмен учеными и специалистами и нанесение визитов с целью передачи опыта в соответствующих областях осуществляется в соответствии с законодательством и нормативно-правовым регулированием каждой из стран. Продолжительность посещения в рамках обмена ученых и специалистов может быть определена в соответствии с актуальностью темы по взаимному соглашению Сторон.

**Статья 3: Обмен материалами Библиотеки**

3.1 – Стороны обмениваются перечнем всех материалов библиотеки, которыми можно обмениваться, включая рукописи, печатные и непечатные информационные ресурсы и доступную информацию о новых ежегодных изданиях.

3.2 – Каждая из Сторон отправляет ресурсы, книги, периодику, непечатные материалы и другие электронные публикации, запрашиваемые другой Стороной.

3.3 – Каждая из Сторон изготавливает и отправляет электронные копии рукописных книг и литографий, запрашиваемых другой стороной.

3.4 - Обмен материалами производится Сторонами на паритетной основе



**Статья 4: Организация курсов, практических семинаров, выставок, семинаров и конференций**

4.1 – Стороны проводят совместные выставки в целях ознакомления с деятельностью своей организации в учреждении другой стороны. Выставка может представлять фильмы, документы, плакаты или изображения.

4.2 – Каждая сторона будет сотрудничать в организации и проведении курсов, практических семинаров, семинаров и конференций

**Статья 5: Научно-исследовательское сотрудничество**

Стороны сотрудничают в реализации совместных научно-исследовательских проектов в области библиотечной науки, информационной науки, исследованиях Ирана, исламских наук и других областях, представляющих обоюдный интерес, а также в публикациях профессиональных статей в изданиях другой стороны.

**Статья 6: Действие Договора**

Настоящий Меморандум о взаимопонимании и сотрудничестве составлен в шести оригинальных копиях по два на персидском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. Он действует с момента подписания три года и может быть изменен по обоюдному согласию Сторон. В случае возникновения разногласий в толковании статей Меморандума Стороны будут руководствоваться английским текстом.

**Подписи и юридические адреса Сторон:**

**Исхак Салахи,**  
Директор Национальной библиотеки  
и архивов  
Исламской Республики Иран

National Library Blvd.  
Haghani Expressway,  
15376, P.O.Box 15875/3693  
Tehran, Islamic  
Republic of Iran

Подпись, дата



**Александр Иванович Вислый,**  
Генеральный директор  
Российской государственной  
библиотеки

Воздвиженка, 3/5,  
119019, Москва,  
Российская Федерация

